

人机协同翻译在劳动合同中的应用

刘涣钰 张向前 李明慧

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v3i10.2976

[摘要] 近几十年来,中国和拉丁美洲的经济贸易合作越来越频繁,对西班牙语语言人才的需求也越来越大。在商务西语中,人工翻译和机器翻译都占有一席之地,但无论是在学生的学习或是在企业的工作中,人们通常会使用机器翻译。然而,商务西语的机器翻译经常会出现专业术语翻译不当、语法错误、逻辑不顺等问题。而这些问题都需要人工来进行处理,二者的结合使用还需要更多的研究,以提高人工翻译的效率和机器翻译的准确度。本文以劳动合同为例,探讨人工翻译和智能翻译的优势与不足,并对人工和智能翻译提出有效的改进方案。

[关键词] 机器翻译;人工翻译;人机协同翻译;劳动合同

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

The Application of Human-machine Collaborative Translation in Labor Contract

Huanyin Liu, Xiangqian Zhang, Minghui Li

Jilin International Studies University

[Abstract] In recent decades, economic and trade cooperation between China and Latin America has become more frequent, and the demand for Spanish language talents has also increased. In business Spanish, both human translation and machine translation have a place, but whether in students' study or in business work, people usually use machine translation. However, machine translation of business Spanish often has problems such as improper translation of professional terms, grammatical errors, and unsatisfactory logic, and these problems need to be handled manually. More research on the combination of the two is needed to improve the efficiency of manual translation and the accuracy of machine translation. Taking labor contracts as an example, this article discusses the advantages and disadvantages of manual translation and intelligent translation, and proposes effective improvements to manual and intelligent translation.

[Key words] machine translation; human translation; human-machine collaborative translation; labor contract

随着中国经济全球化进程的加快,越来越多的中国企业开始把目光投向海外市场,与外国企业进行贸易活动。劳动合同的签订是对外贸易中必不可少的一部分,合同的翻译在人员招聘的过程

中扮演着一个重要的角色。一份翻译恰当的合同,能够对合同签订起到促进作用;反之,不但会影响员工与公司之间的沟通理解,而且容易引出法律纠纷。因此,本文选择了对劳动合同进行翻译

以此来研究人工翻译和机器翻译的优劣,并提出改进意见。

1 劳动合同

劳动合同是员工与公司确立劳动关系、明确双方权利及义务的协议,具有

[参考文献]

- [1]宋书文.发展心理学[M].桂林:广西师范大学出版社,2001.
- [2]孟万金.积极心理健康教育[M].北京:中国轻工业出版社,2008.
- [3]姜冰冰.辅导员工作方式方法思考及探究[J].今日科苑,2010(14):115.
- [4]葛宗梅.大学生思想政治状况的

- 研究——以吉林大学学生为例[J].长春师范学院学报(自然科学版),2010(04):108-110.
- [5]李晓娟.高校辅导员工作学基本问题研究[D].西南大学,2012.
- [6]张正.高职院校辅导员队伍的现状、问题和对策[D].华东师范大学,2010.
- [7]王松.高校辅导员德育工作中存

在的问题及对策研究[D].山东师范大学,2011.

[8]宋志新.高校德育的人文关怀维度[J].烟台职业学院学报,2010(1):1-3.

作者简介:

康爱静(1976—),女,汉族,山东烟台人,讲师,本科,研究方向:学生思想政治工作和创新创业教育。

法律效力。签订和更改劳动合同,需要遵守自愿平等和协商一致的原则,不能违反法律法规的规定。劳动合同依法签订就具有法律约束力,合同双方当事人必须履行劳动合同规定的义务,同时也能享有规定的权利。

1.1 分类

劳动合同从期限上来说,可以分为三类。

1. 固定期限劳动合同,顾名思义是指公司与员工签订的劳动合同具有固定的期限。

2. 无固定期限劳动合同,是指公司与员工签订的劳动合同没有规定具体的到期时间。无固定期限劳动合同也可以理解为长期合同。

此外,有下列情形之一并由员工提出或者同意续订、签订劳动合同的,除员工提出签订固定期限劳动合同外,应该签订无固定期限劳动合同:

(1) 员工在该公司工作十年及以上,期间没有辞职的;

(2) 公司第一次实行劳动合同制度或者国有企业更改制度重新签订劳动合同时,员工在该公司连续工作满十年并且距法定退休年龄不足十年的;

(3) 连续签订两次固定期限劳动合同,而且员工没有违反法律法规以及公司规章制度并续订劳动合同的。

另外,公司从员工入职当天起期满一年没有跟员工签订书面劳动合同的,则直接视为公司与员工已签订无固定期限的劳动合同。

3. 单项劳动合同,是指没有固定期限,以完成一定工作任务为期限的劳动合同,是指公司与员工签订以一项工作的完成为合同期限的劳动合同。

1.2 特点

(1) 劳动合同具有双务合同的特征。员工与公司在劳动合同条款内容方面达成一致意见,劳动合同即成立。公司根据员工付出劳动的数量和质量给予劳动报酬,不能无偿使用劳动力。员工与公司都享有一定的权利并履行相应的义务。

(2) 劳动合同的格式具有固定性。

劳动合同的格式是固定的,译者在进行翻译时不能随意更改合同的格式,并且应严格遵循译出语国家劳动合同的格式来进行翻译,避免出现合同不严谨的情况。

(3) 劳动合同的文本具有法律性。劳动合同采用法律语言书写,一旦生效,则具备法律效力,合同双方当事人不得随意违反合同规定的条款。

2 劳动合同的人工翻译和机器翻译对比分析

2.1 词汇层面分析

2.1.1 原文: La presente cláusula debe ser interpretada en caso de duda sobre su alcance, a la luz del Art. 79 del TUO aprobado por D.S. 003-97, cuyo texto se considera parte de este contrato.

机器翻译译文: TUO

人工翻译译文: 法律

TUO是一个专业术语,全称是Texto Único Ordenado,是指法律的统一文本。可以看出,翻译软件没有将该词翻译而是直接照搬,这使得没有储备相应专业知识的人不能理解这个单词。文中多次出现TUO,若没有将该词翻译出来,将大大提高读者的阅读难度。

2.1.2 原文: En fe de lo cual, es extendido y firmado en tres ejemplares en Tacna, a los Diecinueve días de enero de dos mil diez.

机器翻译译文: 为证明

人工翻译译文: 双□对合同确认□误,在合同上签字

fe在此处的意思是证实,确认。lo cual指合同,确认合同无误。结合上下文,可以得知这里说的是双方关系属实,且双方同意合同内容签字,立此为证。软件在进行翻译时只翻译出了fe,没有翻译出lo cual代指的内容,相当于话说了一半就戛然而止,让人抓不住头脑。

2.1.3 原文: En consecuencia, deberá cumplir con dicha legislación (acatar dicha legislación, en España) y presentar su Declaración

Jurada de impuestos a la Renta, así como cumplir con todas las demás obligaciones tributarias.

机器翻译译文: 所得税誓章

人工翻译译文: 所得税如实申报表

此处的Declaración Jurada de impuestos a la Renta应该翻译成所得税如实申报表,但翻译软件仅仅将单词的字面意思翻译了出来,却不符合合同用语。软件在翻译过程中不能准确区分出专业术语和一般名词,在翻译专业术语时仅翻译出了词汇的本义。

2.1.4 原文: El empleador se compromete a efectuar las retenciones de Ley que correspondan.

机器翻译译文: 进行相应的扣除

人工翻译译文: 进行代扣

软件将efectuar las retenciones翻译成进行相应的扣除,与原义背道而驰。正确的翻译应该是进行代扣。进行相应的扣除的主语是公司,结合上下文可知,此处扣除的是税费,公司是没有资格对员工进行扣除税务费用的。而进行代扣,指的是公司在发放工资时对员工的税费进行代扣,代替政府部门进行扣除税费这个活动,并且替代员工进行纳税。

综上所述,人工翻译能很好的对词汇的特有含义表达出来,而翻译软件主要出现以下两点问题:在翻译专业术语时,不能翻译出其含义,而是直接将原词落到译文里,又或是仅翻译出单词的意思,不符合用于要求;此外,在翻译词组时,不能联系上下文进行翻译,会出现缺失主语或宾语的情况,同时容易产生歧义。

2.2 句子层面分析

2.2.1 原文: Queda entendido que LA EMPRESA no está obligada a dar aviso alguno adicional referente al término del presente contrato operando su vencimiento en la fecha señalada en la Cláusula Tercera, oportunidad en la que se abonará al TRABAJADOR los beneficios sociales que pudieran corresponderle.

机器翻译译文: 第七: 据了解, 公司义务就在第三条款中指定的日期起有效的本合同期限发出任何其他通知, 届时社会福利口将口付给员工。

人工翻译译文: 第七条: 合同如是理解, 依据本合同第三条规定, 合同到期, 视为合同结束, 公司口口须另口通知。该条款亦说明了公司口为员工缴纳应缴纳的社会福利。

在西班牙语中, 为了避免主语的重复, 通常会省略或者使用指示代词替代。但是在此处的翻译中, 机器翻译并没有识别出这一点, 没有说清楚支付社会福利的主语, 容易造成误解。此外, 在中文的用语习惯中, 通常使用多个短句, 因此, 在翻译时要注意断句。但是这里翻译软件并没有将一个长句分为符合汉语习惯的短句。由于语系的不同, 中文和西语的语序也大不相同。软件并没有按照汉语的习惯调整语序, 增加了读者的理解难度。

2.2.2原文: El plazo de duración del presente Contrato es de un año prorrogable de

conformidad con lo dispuesto por el Art. 5 del Derecho Legislativo No. 689 y del

Art. 11 del Reglamento respectivo.

机器翻译译文: 本合同的期限可根据第689号法律第5条和第11条相应条例的规定延口口年。

人工翻译译文: 本合同期限为口年, 依据689法令第五条及该法实施细则第口口条, 合同可以延。

这个句子的翻译难点在于断句, 此句应该在un año后面断, 合同期限为一年, 而延长可以根据后面两条法律条例进行。但是在软件翻译时, 并没有正确断句, 导致整个句子的意思被改变。

综上所述, 机器翻译在处理复杂的长难句时没有考虑西语和中文表达的语序不同、前后文逻辑关系等问题, 直接按照西班牙语的语序对句子字面上进行翻译, 可读性很低; 而人工在翻译复杂长句时先对句子进行拆分, 根据汉语的语序进行翻译。

2.3篇章层面分析

本文选取的文本为劳动合同, 全文采用的是总分结构。人工翻译很好的还原了劳动合同原本的结构; 而智能翻译只是单纯的把合同内容翻译, 并没有对文本进行分段, 给读者阅读带来障碍。

劳动合同有其固有的翻译特点, 各项条例应该明确地列出第一条、第二条; 人工翻译严格遵循了劳动合同的格式; 机器翻译则是将其直接翻译成第一、第二, 不符合劳动合同的格式。

合同的最底部应该包含合同签署双方的签名; 人工翻译在底部左右两侧各分布了一个签名区域; 机器翻译则将两个签名都堆在一起。

综上所述, 人工翻译能很好地还原合同的篇章结构, 严格遵循合同的格式; 而机器翻译却不能识别出翻译文本的格式, 只是将翻译后的文本全部合成一段, 没有任何格式。

3 人工翻译和机器翻译优劣势

3.1人工翻译

人工翻译是指依靠人的脑力, 将一种语言转化为另一种语言的行为。此种翻译方法主要是由译者的语言能力以及专业知识能力决定译文的质量。

3.1.1优势

准确度高: 人工翻译在翻译的过程中就已经对文本的语法句法进行了分析, 译文出现语法、句法错误的概率很低, 译文不需要进行二次修改就能直接应用。

具有灵活性: 翻译注重信达雅, 在翻译过程中应该关注翻译文本所蕴含的文化背景或者是专业知识, 不仅是要在字面上对文本进行分析, 更要在文本背景的影响下选择恰当的词汇, 并结合译者本身的专业技能以及专业知识, 从而得出一篇翻译恰当的译文。而人工翻译具有灵活性, 译者在了解文本的翻译背景后再进行翻译行为, 使得译文更加具有可读性。

逻辑清晰: 人工翻译在进行翻译行为时, 通常会结合上下文来对语句进行分析, 更能捋清整篇文本的逻辑关系,

并且能很好的还原原文的篇章结构。

3.1.2劣势

效率低: 人工翻译需要依靠人的脑力, 人脑的反映速度与机器相比, 会有延迟, 并且在面对大量翻译需求时, 人工翻译速度较慢, 时间较长, 随着时间的推移, 翻译质量也可能会因此下降。

词汇量有限: 人脑的容量有限, 能记住的词汇量是无法与机器相媲美。句子由一个个的单词组成, 对单词的掌握是翻译的基础, 有限的词汇量代表着有限的翻译能力。

3.2机器翻译

机器翻译是指利用翻译软件将一种源语言转换为另一种目标语言的行为。此种翻译方法主要依靠翻译软件的词库来进行翻译, 词库的大小决定了译文的质量。

3.2.1优势

效率高: 机器翻译最大的优势就是效率高, 基本上等几秒钟就能得到译文。机器不像人脑会感到疲惫, 可以在很短的时间内进行大量的文本翻译, 翻译质量也不会降低。

不受时间地点限制: 机器翻译不会受到时间以及地点的限制, 无论何时何地, 只要你的设备具备翻译软件, 就能进行翻译, 相当于翻译人员贴身随行。

词库丰富: 相较于人脑有限的词汇量, 翻译软件的词库是源源不断输入更新并且不会受到时间影响而忘记的。

3.2.2劣势

对长难句处理能力差: 机器翻译在处理长难句时, 对句型结构分析不准确, 无法对句子成分进行拆分, 直接对字面意义进行翻译, 得出的译文很难理解, 不符合正常的语序, 缺乏可读性。逻辑混乱: 机器翻译以句号划分理解范围, 不会联系上下文, 当句子中出现指示代词时就容易出现句子成分缺失的现象, 导致翻译出的译文没有逻辑, 难以理解。

4 解决策略

4.1对人工翻译建议

当今的学生大多过度依赖翻译软件,导致外语水平得不到提升。然而,专业性强的应用型人才是不可替代的,专业水平过硬,掌握时事资讯才能走得更远。因此,人工翻译的发展,必须拥有更为专业的应用型人才。

4.2对机器翻译建议

定期更新词库:定期对翻译软件的词库进行更新,引入网络用语和流行词汇,跟上时代步伐;添加旧词的新意,同时对其搭配用法进行汇总。开设独立模块:针对不同需求开设独立模块,例如,学生学习时所需的学习模块,词语、句子用法较为正式;外出旅行者需要口语模块,使用更为口语化的词汇以及语句。开设专区:根据不同专业的需求,建设专门的区域(如:医学专区、建筑学专区、经济学专区、文学专区等),收纳该学科的专业术语。选择时态:开始翻译前,选择过去时、现在时、将来时,在时态的大前提下,再对文本进行翻译,可以有效避免部分语法错误。

4.3人机协同翻译

人机协同翻译是结合机器翻译与人工翻译的一种翻译模式。人工翻译的逻辑性强、准确性高,而机器翻译的效率、词库丰富;二者结合,优势互补,将大大提高翻译的效率。随着翻译市场需求量的增加,单独的人工翻译或是机器翻译已经无法满足翻译需求,而人机协同翻译则是大数据背景下顺应时代发展潮流的产物,人机协同翻译模式将帮助译者更高效完成工作。

5 结束语

总的来说,人工翻译和机器翻译各有千秋。机器翻译的快捷性和实效性为人们带来了便利,但它的翻译水平与人工翻译相比还有一定的差距。人工翻译的准确性高,篇章结构清晰,但效率低下。单独的使用人工翻译或是机器翻译都不能满足现今的翻译需求,二者之间的关系不应该是分庭抗礼,只有合作才能共赢。人类应该充分发挥人工智能时代机器翻译所带来

的优势,顺应时代发展潮流,人机协同的翻译模式将成为译者高效完成翻译工作的新趋势。

基金项目:

吉林外国语大学大学生创新创业训练项目:论人工翻译和智能翻译在商务西语中的应用和发展(编号S202010964082)。

[参考文献]

[1]顾心宇.人工智能翻译的应用与发展[J].科技传播,2019,11(05):111-112.

[2]梁洁.人工智能对翻译行业的影响[J].家庭科技,2020(10):17-18.

作者简介:

刘涣钰(1998--),女,汉族,广东东莞人,吉林外国语大学西方语学院英语(英西班牙语)专业2016级本科在读。

张向前(1993--),女,汉族,四川阆中人,助教,硕士,研究方向:西班牙语语言文学。